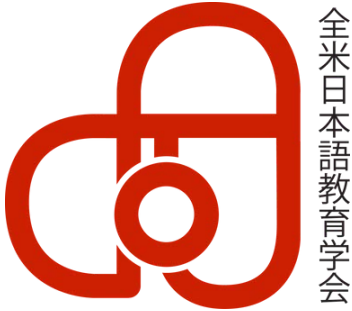


AATJ NEWSLETTER

全米日本語教育学会 American Association of Teachers of Japanese



全米日本語教育学会



Message from the President

SHINGO
SATSUTANI

新型コロナウイルス感染症関連の様々な規制が解除された日本へ教え子を引率された先生方も多いのではないのでしょうか。僕もその中で4年ぶりに25名を京都へ引率して夏季短期留学プログラムを実施しました。体温が42℃に達する日もある中、大きなトラブルもなく終わることができ次への励みとなりました。

さて、全米の日本語教育に目を向けますと、K-12関係では、いきなりの日本語プログラムをカットしたり定年退職した教員を補填することなく段階的に縮小廃止していくような地域もあれば、学区内の高校すべてで日本語クラスを開講し始めた僕の住んでいるシカゴ郊外のような地域もあります。全米レベルでの教員不足が続いてる中、日本語も例外ではありません。新年度開始ぎりぎりになっても教員が決まらず、学期開始後も教員募集を継続しながら既存の先生に一時的に頼りながら毎日を凌いでいる学校もあります。大学関係でも教員不足は続いていますが、学内予算等の関係で非常勤講師だけで運営している大学も

少なくないようです。また最近のニュースでは大学の外国語学部全体を廃止する計画なども見られ、みんなで声を挙げながら外国語教育の必要性を説かなければいけない状況にもなっているようです。

In the U.S. there have been reports that some colleges and universities are trying to eliminate entire world language departments or are ceasing to replace retired language instructors while there are school districts trying to establish new Japanese programs, such as the northeast suburb of Chicago. There are also reports that many existing teachers have been asked to teach extra classes due to the shortage of teachers.

We have to collaboratively advocate for the necessity to keep world language programs and also attract more young people to become language teachers as a cultural ambassador.

この秋にはACTFL学会が僕の地元のシカゴで開催されます。学会展示会場のAATJブースではACTFL担当のプレフューメ先生、高橋先生、立山先生だけでなくADVOCACY担当の大塚先生と徳田先生も在シカゴ日本国総領事館文化広報センターの協力も得ながら魅力的なプログラムを企画しています。また、JNHS（オーナーソサイアティ又は日本語優等生協会）のピンも販売する予定です。還暦を迎えた僕自身が皆さんと一緒に「全米日本語教育学会」の還暦を楽しく祝えるような有意義な学会にしたいと思います。

In this issue...

**FALL
CONFERENCE
INFORMATION**

**NATIONAL
JAPANESE EXAM
INFO**

**ICJLE 2024 - CALL
FOR PROPOSALS**

**SPOTLIGHT -
RETURN TO
SUMMER
EXCURSIONS TO
JAPAN**

**BRIDGING
SCHOLARSHIP
AND CULTURAL
GRANT
RECIPIENTS**

AND MORE!

At the ACTFL Convention in Chicago, we would like to celebrate the 60th year anniversary of AATJ together with our members. For this purpose, Prefume-sensei, Takahashi-Sensei, Tateyama-sensei, Otsuka-sensei and Tokuda-sensei have been tirelessly planning fun programs during the convention with some assistance from the Japan Information Center in Chicago (Consulate General of Japan at Chicago).

来年2024年は例年の春学会に代わって、アメリカでは2006年に次いで2度目となる日本語教育国際研究大会 (ICJLE)をウィスコンシン大学マジソン校でカナダ日本語教育振興会と共催します。AATJの元会長の森純子先生が大会実行委員長として敏腕を奮って下さっています。皆さんも世界中から集まる人々とネットワークを広げてみませんか。詳細は別途AATJから配信されるBulletinをご参照ください。

AATJ will host the International Conference of Japanese Language Education (ICJLE) on August 1st-3rd, 2024 with the Canadian Association of Japanese Language Education (CAJLE). ICJLE will be held at The University of Wisconsin at Madison and our former president, Mori-sensei, is working harder for its preparation with many other volunteer teachers. I truly hope that many teachers in the US enhance their professional network through various activities during the convention. Stay tuned for more detailed information from AATJ Bulletin.

また、引き続き皆さんに積極的にかかわっていただける安定した組織として発展していくためK-12関係からとHigher Ed関係からの2人の副会長を置くことになりました。現副会長のアベロ先生は今年12月に任期が切れますが二人同時の選出を避けるため、特例としてアベロ先生には引き続きあと1年副会長として残って頂き、Higher Edからの副会長を新たに選出し様々な仕事を分担していくことになりました。従いまして、今秋の役員選挙では次期会長と副会長 (Higher Ed関係) を選出することになりましたので本部からの選挙準備がすべて整いましたら投票をよろしく願います。

Per the revision of our By-Laws, we will have 2 vice presidents (one from K-12 and another from Higher Ed). The current Vice President, Avello-sensei will extend her term one more year while electing a new Vice President from Higher-Ed teachers. I would like to urge you to participate in this important election for President-Elect and Vice President once the election voting is announced.

さて、個人的には例年通り秋学期は5クラスすべてが成立、毎春実施しているスプリングブレイク京都花見研修はほぼ定員に達する見込み、また夏季5週間京都日本語研修も実施の運びとなり忙しい毎日が続きます。私人としての僕ですが高校最後の年となった長女はシングルフィギュアスケーターとしては最終シーズンとなり今後はアイスダンススケーターに転向、日本ではまだ中2なのにアメリカでは高校生になった次女は引き続き、「芸術系」で頑張るようです。相方は作家として締め切りに追われる日々を送っています。

地方の教師会に属していらない先生方やAATJの傘下に入っていない教師会の先生方のお話も聞かせていただきたいのでsatsutan@cod.edu までご連絡ください。



Message from the Vice President

MIEKO AVELLO

新学期が始まり、皆さまが充実した授業を展開されていることを心より願っております。

さて、今年も11月に秋の学会(ACTFL)が迫って参りました。私たち日本語教育者にとって、こうした大きな会議への参加は、最新の教育技術や研究を学ぶだけでなく、同業者との交流や新たな視点を得る絶好の機会です。是非ともこの機会を利用して、多くの皆様に参加していただきたいと思います。

そして、来年8月には「日本語教育国際研究大会(ICJLE)」がウィスコンシン州マディソンで予定されております。次回の大会テーマは「日本語教育の多様性と専門性を考える」と題して開催されます。このテーマは、現代の教育の中で非常に重要な要点を取り上げています。私たちが日々授業を行う中で直面する多様な問題や課題、そしてそれをどのように専門的に取り組むかという視点を共有し、議論することは大変有意義です。

K-12の先生方にも、この国際的なステージでの発表や参加を強くお勧めいたします。学びの場を広げ、世界の先生方との交流を深めるこのまたとない機会を、ぜひともご活用ください。

また、9月に全米の教師会の横の繋がりを強化するためのアフィリエイト Meet & Greet ミーティングを開催する予定です。今回は以前に各教師会の皆さまから提案していただいたトピックの中からいくつかを選び話し合い、11月のACTFLでのアフィリエイトミーティングに繋げていければと思っています。

引き続き、日本語教育の発展のため、共に努力してまいりましょう。



Annual Fall Conference ACTFL 2023 in Chicago

YUKO PREFUME, NOBUAKI TAKAHASHI & JAIME TATEYAMA GUSMAN
FALL CONFERENCE CO-DIRECTORS

The AATJ Fall Conference will be held in person in Chicago during the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention and World Languages Expo from Friday, November 17th through Sunday, November 19th, 2023.

AATJ will host twelve sessions and nine paper presentations, including five practice-oriented papers and four research-oriented papers. The complete schedule will be posted at <https://www.aatj.org/conferences-fall/>

In the exhibition area, AATJ will be in the Japan Pavilion with other vendor booths. One can participate in cultural activities such as an Ikebana Workshop sponsored by the Consulate General of Japan in Chicago and Edamame Champ sponsored by the AATJ local affiliate teachers at the AATJ booth. Vendors such as Kinokuniya, The Japan Times, and JPT America are a few that will also be in the Japan Pavilion.



ACTFL 2022 Japan Pavilion Vendor Booth



AATJ 2022 Cultural Activity Booth

The AATJ Teacher Award Luncheon will be held in the Convention Center from 12:15pm to 1:30pm on Saturday, November 18th, 2023. This is a great opportunity to network with Japanese educators, supporters, and guests from the local community. Tickets are \$66 and the last day to purchase tickets is November 10th. Please purchase a luncheon ticket when you register for the conference. AATJ will not sell tickets at our booth and ACTFL will not have tickets for sale on-site. If you have already registered but did not request a luncheon ticket, please go back online to your account on the ACTFL website and add the luncheon to your registration, or contact ACTFL. When you register, please verify that all workshops/special events are correct, as no changes or refunds will be permitted after. If you decide to select another workshop after November 10th, you will be required to pay the difference between the advance and the late pricing of the new activity selected. Those registering after November 10th will not be permitted to make changes to their selections once the registration process is complete.

In addition to the sessions, presentations and luncheon, AATJ General Membership Meeting will be held on Saturday evening, November 18th. The membership meeting provides a wonderful opportunity to reconnect with our members and celebrate our gains and accomplishments over the past year. There will be door prizes and hors d'oeuvre, please join us!!

2023 ACTFL-AATJ Schedule

FRIDAY, November 17th, 2023

AATJ Session in Room W178B		
7:00am-8:00am		First Time Attendee Orientation and Welcome
8:30am-10:00am		Opening General Session with Keynote Speaker
10:15am-11:15am		Exhibit Hall Opening with Welcome Coffee
10:30am-11:15am		Exhibitor Workshops
11:30am-12:15pm	1716	AP Japanese: How to Enhance Student Performance on the Exam Koji Tanno, University of Kentucky (Language of presentation: English)
12:15pm-1:30pm	1878	AATJ Affiliate Representative Meeting Room W178B
1:30pm-2:15pm	910	The Power of Genius Hour: Quest for Students; Curiosity and Wonder Junko Tokuda Simpson, University of California, San Diego Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego Izumi Takeda, University of California, San Diego (Language of presentation: Japanese)
2:30pm-3:15pm	1645	Enhancing Problem-Solving Skills through Business Case Studies Yoshiko Mori, Georgetown University (Language of presentation: Japanese)
3:30pm-4:15pm	904	New Challenging Education will Change the Ordinary Education Style Masayo Ohyama, United Nations International School Kazuo Tsuda, United Nations International School (Language of presentation: Japanese)
4:30pm-5:15pm		AATJ Paper Session <Research Oriented>
	530	The Impact of Japanese Refusal Instructions on Learners' Pragmatic Choices Bo Zhan (Language of presentation: English)
	493	Experiences on a Remote Island in Japan: A Sociolinguistic Norm Perspective Masaki Minobe, Perdue University (Language of presentation: Japanese)
	1114	The Role of Community Colleges in the Rise of Japanese Enrollment in the US Tomonori Nagano, LaGuardia Community College, the CUNY (Language of presentation: English)
5:30pm-6:15pm		AATJ Paper Session
	970	<Practice Oriented Paper> Improving Turn-Taking Skills During Small-Group Discussions via TBLT Design Nobuaki Takahashi, Elizabethtown College (Language of presentation: Japanese)
	1291	<Practice Oriented Paper> What are 'Fun' and 'Enjoyment' for Learners in a Japanese Language Classroom Shinji SHiomomura, William and Mary, College of William and Mary Mako Nozu, University of South Florida (Language of presentation: Japanese)

AATJ Session in Room W178B

5:30pm-6:15pm	368	<Research Oriented Paper> Test Validation through Reliability Simulations for Different Task Designs Nana Suzumura, California State University, Long Beach <i>(Language of presentation: English)</i>
6:30pm-7:30pm		ACTFL Professional Awards Ceremony
7:45pm-8:45pm		President's Welcome Reception
7:30pm-9:30pm	1877	AATJ Officers and Directors Meeting Room W195

SATURDAY, November 18th, 2023

AATJ Session in Room W178B

8:00am-8:45am	708	Fostering a Sense of Speaker Legitimacy as Language Teachers and Learners Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University <i>(Language of presentation: English)</i>
8:15am-9:00am		Exhibitor Workshops
9:00am-9:45am		Meet the Exhibitors / Wellness Event in Exhibit Hall
10:15am-11:15am	587	Let's Motivate Unenthusiastic Learners Using "Nudges" Low-Cost Intervention Mieko Avello, Miami Palmetto Senior High School Kazue Masuyama, California State University, Sacramento <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
11:15am-12:00pm	1739	Curriculum Development: Integrating Proficiency, Culture, Diversity, and SDGs Suwako Watanabe, Portland State University <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
12:15pm-1:30pm		AATJ Teacher Award Luncheon Room W474AB
1:30pm-2:15pm	1167	Corroborate Open Educational Resources to Create K-16 Japanese Language Art Kazuo Tsuda, United Nations International School Naomi Asakura, Harvard University <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
2:30pm-3:15pm		AATJ Paper Session <Practice Oriented>
	1128	21st Century Skills and Learning to Contribute in Advanced Japanese Class Sachiko Hiramatsu, Brown University <i>(Language of presentation: English)</i>
	1801	Learning from Kodomo Shokudo Virtual Exchange Service-Learning Yuko Prefume, Baylor University <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
	1050	Teaching Japanese Gender Pragmatics in an Online Environment Natalia Konstantinovskaia, Oakwood Community Center <i>(Language of presentation: English)</i>
3:30pm-4:15pm		Exhibitor Workshops
3:30pm-4:30pm		Meet the Exhibitors and Electronic Posters

AATJ Session in Room W178B

4:30pm-5:15pm	268	Core Practices: How HS-AP and College Teachers Perceive the Pandemic Effect Kiyomi Chinen, California State University, Long Beach Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay Shingo Satsutani, College of DuPage <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
5:30pm-6:15pm	1620	We Authors for Second Language Writing - Student Tadoku Book Project Kazuko Saito, Clarkstown CSD and CUNY Mieko Sperbeck, John Jay College of Criminal Justice <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
6:30pm-8:30pm	1880	AATJ General Membership Meeting and Door Prize Room 196C

SUNDAY, November 19th, 2023

AATJ Session in Room W178B

8:00am-8:45am	1633	Using Authentic Materials for Extensive Listening & Reading for All Levels Junko Hosoi, Aragon High School Susan Watson, Long Beach Polytechnic High School <i>(Language of presentation: Japanese)</i>
9:00am-10:00am		Meet the Exhibitors / Wellness Event in Exhibit Hall
10:00am-10:45am	1171	Cooking in the Classroom: Scaling Lessons for All Proficiency Levels Coral Bishop, Columbus North International School, Columbus City Schools Dawn Hasselbach, Columbus City Schools <i>(Language of presentation: English)</i>
11:00am-12:00pm		Closing General Session with Keynote Speaker (live broadcast)

The goal of the ACTFL Annual Convention and World Languages Expo is to provide a comprehensive professional development experience that will have an impact on language educators at all levels of teaching and in turn enable their students to succeed in their language learning process. The ACTFL Annual Convention and World Languages Expo is where language educators from around the world come to meet! This global event can bring language educators from distinct languages, levels, and assignments together, and learn from each other!



Registration

Registration is already open! Please check the ACTFL site for further details. AATJ is a Convention Partner Organization and you can register at a member rate.

<https://www.actfl.org/convention-and-expo>

Full Convention: Onsite	Advanced (10/25/23)	Late (After 10/25/23)
Member	\$325	\$425
Non-Member	\$475	\$575
Presenter (<i>Membership Required</i>)	\$275	\$375
Student	\$160	\$210
One Day Onsite Only	Advanced (10/25/23)	Late (After 10/25/23)
Member	\$310	\$410
Non-Member	\$445	\$545

To register for the ACTFL Convention, please go to this website: <https://www.actfl.org/convention-and-expo> and click on the “Get Registered” button. If you are a current AATJ member, be sure to scroll down the ACTFL 2023 Registration page and use “Convention Partner Organization Registration” under Option 2 in order to register at the lower member rate.

Stipend Award Program

To apply, please go here: <https://www.actfl.org/attend/stipend-award-program>

ACTFL sponsors this Stipend Award program to provide financial assistance in the amount of \$500 to registrants for the Full Convention in the following categories to help offset ACTFL 2023 Convention expenses.

Housing

For details regarding hotel reservations, please go to <https://registration.experientevent.com/showAFL231>

Official Hotels:

Marriott Marquis Chicago-Headquarter Hotel \$273 Single / Double	Hyatt Regency McCormick Place \$271 Single / Double
Hampton Inn Chicago McCormick Place \$235 Single / Double	Hilton Garden Inn Chicago McCormick Place \$239 Single/ Double
Home 2 Suites by Hilton McCormick Place (3 night minimum) \$235 Single / Double	

For best availability and immediate confirmation, make your reservation online. Requests received via fax or mail may take longer to process. All hotel requests are processed on an availability basis. Please note that the Maritz is ACTFL’s official housing company. Also, please note that no one will contact you directly via phone/email to book your hotel room(s) or offer you a “special discounted conference rate.” There are multiple scamming companies that call and/or email exhibitors claiming to represent ACTFL housing. To be clear, these companies are in no way affiliated with ACTFL. Please disregard any calls or emails you may receive.

A Better World begins with You and Language

This year, the American Association of Teachers of Japanese (AATJ) seeks to celebrate diversity and recognize the transformative power of language. To accomplish this, we want to showcase your students' achievements and experiences at the November general meeting in Chicago.

Please fill out the following Google Form and submit any of the following items:

<https://forms.gle/DMqJ7HzcCosFKhUDA>

*Class pictures of your students showing how they are connecting to the world through the Japanese language (class activities, activities from JNHS, Exchanges, etc.).

*Short 1-minute video in which students share how Japanese language has impacted and influenced them, or how it has enabled them to learn more about the world, broaden their horizons or transformed them into better citizens.

The deadline for the pictures and videos will be November 4th, 2023 (Saturday).

This is a wonderful opportunity to share with language educators the impact language teaching has on students and communities and to send the message of the importance of language education in our schools, districts, nationwide and in the world.



NATIONAL JAPANESE EXAM



2024 NJE Important Dates -- Mark your calendars!

Registration Period -- January 3 - February 3

Late registration -- February 5 - February 15

Exam administration -- March 1 - April 15

Voices from Exam Development Team Members

常に心がけているのは、受験者がワクワクしながら取り組むことのできる問題作成です。受験者が意欲をもって日本語の力を最大限に発揮できるメディアを選ぶこと、行間を読み取る能力が測れるような質問を設定すること、を念頭に問題を作成しています。

NJE に携わることを機に、クラスの中でも、「実社会での日本語」を意識した指導をさらに心がけるようになりました。そのような授業の中から、学習者が新たな発見をしてくれると大変嬉しく思います。

(カリフォルニア州立大ロングビーチ校
知念聖美先生)

過渡期を迎えている NY 州の外国語教育のガイドライン。評価の焦点は Performance から Proficiency へ、教師は学習者の Proficiency 向上に貢献する授業の提供が不可欠となってきています。

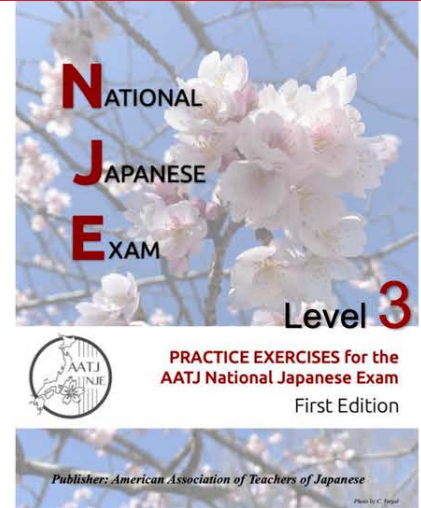
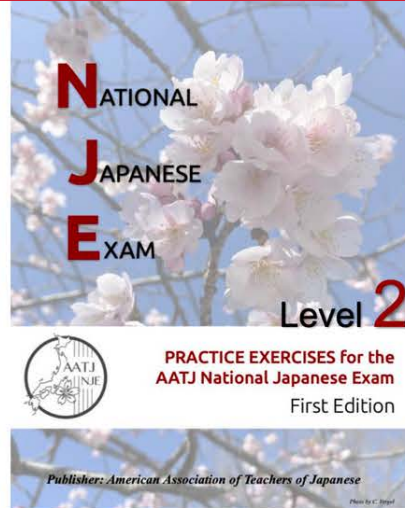
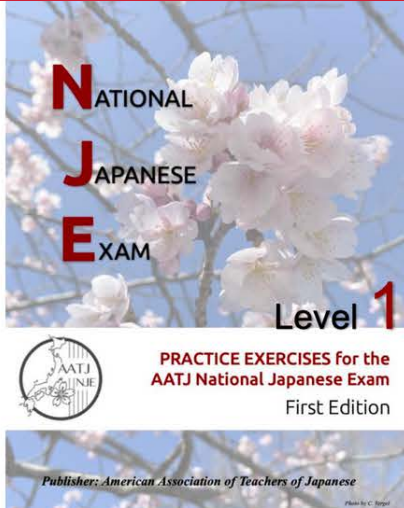
NJE は、学生たちの成長を可視化できる優れたテストであると同時に、教師にとっても有益で、スタンダードの理解、教室内活動のデザイン、また、K-16 の連携を目標にしている「ボストン×NY 合同勉強会」での活動（セマンティックかつスタンダードベースのユニット作成）にも役立っています。

(ニューヨーク市立大学・ニューヨーク公立
中高校 齋藤和子先生)

Practice Exercises for the AATJ National Japanese Exam are available online!

NJE 練習問題集は NJE 本試験の受験準備、普段の授業活動にも活用いただけるほか、ティーチングや試験作成の際のアイデアとしてもご参考いただけます。

These exercises are useful for the preparation of NJE, as well as for class activity. They are also an excellent resource for teaching and test making.



Sample questions (Level 2)

Listening

To play audio, click  or scan QR code.

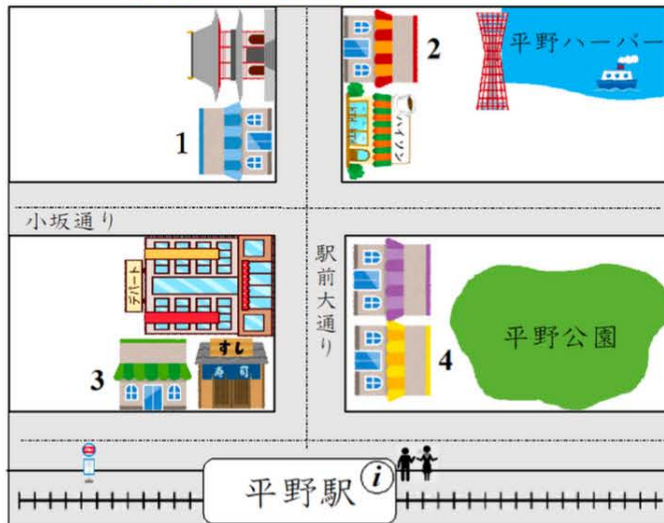
Section 1

Track 1

Listening

You and your friend are visiting the town of Hirano for the first time. You are at the Hirano Town Center, where you have joined other visitors to hear some information about the town. You are looking at the map of the town while you are listening to the attendant.

平野町タウンマップ



1. Which spot is popular among young couples?

- a. The sushi shop
- b. The harbor
- c. The coffee shop
- d. The park

2. Where is the drugstore on the map?

- a. 1
- b. 2
- c. 3
- d. 4

3. Which statement is true about the sushi restaurant?

- a. It requires reservations.
- b. It opens at 10 a.m.
- c. It is reasonably priced.
- d. It is the oldest in town.

4. What does the attendant ask the visitors?

- a. If they want to go somewhere else in town
- b. If they want to check the transportation schedule
- c. If they want to buy local souvenirs
- d. If they want to wait in front of the stores

Section 1

You are reading the results of research on the "Daily Lives of Japanese Children."

あなたは学校から帰ったあと、どのぐらいの時間メディアを見たり聞いたりしていますか。

<メディアに使う時間>

	テレビを見る	テレビゲームをする	スマートフォンを使う	パソコン・タブレットを使う	音楽を聞く	本を読む	新聞を読む
小1-3年生	1時間20分	25分	25分	20分	4分	14分	1分
小4-6年生	1時間40分	44分	36分	38分	12分	22分	2分
中学生	1時間25分	53分	48分	46分	32分	20分	2分

Listening

Reading

Click [here](#) to download the booklet.

Any questions? [Email us!](#)

Call for Proposals - ICJLE 2024

JUNKO MORI
GLOBAL NETWORK DIRECTOR

As we hope that many of you are already aware, AATJ will co-host the International Conference on Japanese Language Education (ICJLE 2024) together with the Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE). The conference will be held in the beautiful capital city of Madison, Wisconsin on August 1st-3rd, 2024.



Under the theme of “Exploring Issues of Diversity and Expertise in Japanese Language Education,” we hope to bring educators and researchers from around the world and from different institutional and academic backgrounds to explore various current issues in the field.

Please check out the ICJLE 2024 conference website <https://go.wisc.edu/ICJLE2024> for exciting activities planned during the conference, including [three keynote presentations](#), [two symposiums](#), and [three workshops](#).



Proposals are now being accepted for paper presentations, poster presentations, and interactive workshops. Check [Call for Proposals](#) on the conference website for full details.

The deadline for submission is **OCTOBER 31st, 2023.**

Anyone is eligible to submit. Graduate students are particularly encouraged to apply. We are applying for grants to create scholarships for graduate students and K-12 teachers.

Please note that AATJ will not hold its annual spring conference in 2024. CAJLE will not hold its annual conference next summer, either. So, please consider submitting your proposals to ICJLE 2024!

We are looking forward to seeing many of you in this hall for the opening ceremony and enjoying the beautiful sunset together at the terrace!



Students' Return to Japan Summer Trip Spotlight

ELIZABETH HOJO
NEWSLETTER DIRECTOR

With Japan lifting its travel restrictions in October 2022, many Japanese programs across America saw the light at the end of the tunnel of COVID-restricted travel and could once again resume their summer tours and exchange programs to Japan. Many high schools and universities began to plan their summer tours to Japan and looked forward to 2023, hoping the return to summer travels would rekindle the students' interests in Japanese language studies and culture.

This article looks at a sample of high schools around America that were fortunate to experience the return to Japan post-pandemic during summer 2023. Most programs were able to go to Japan for roughly two weeks and visit schools in Japan, with some schools having the opportunity to participate in a homestay. Students were also able to travel to popular destinations like Tokyo, Kyoto, Nara, Osaka and Hiroshima, but could also visit more remote areas like Aomori, Yamanashi and Miyagi prefecture for homestays. Let's take a look at each schools' experiences!

Elena Kamenetzky led students from Eastern High School, Louisville, KY to participate in a homestay at Hachinohe Institute of Technology Second High School in Aomori Prefecture. During the last day of her students' homestay, Hachinohe held their school's sports festival. Her students were able to participate in many events, including a big choreographed dance numbers. One of the seniors surprised everyone by donning a head-to-toe gold bodysuit before joining the dance number! The idea was apparently hatched by him and his host brother in cahoots, and the dance went off fantastically. All students had so much fun at the sports festival, remarking how incredible the experience was.



Laura Moy of Eastview High School, Apple Valley, MN coordinated her homestay between three high schools: Mizusawa Daiichi High School in Iwate, Miyagi Prefectural Izumi High School in Sendai, and Seishu High School in Yamanashi. One of the most valuable experiences of traveling to Japan is staying with the host families. Laura's students noted that their favorite parts of the trip were interacting with the Japanese host families and students, with whom students experienced kindness like no other. They also were able to experience cultural sessions like a tea ceremony in Kyoto, while also enjoying shopping! This summer was one of the hottest summers for Japan, and during one such day, her students took an 8 mile hike to visit the temples of the 7 lucky gods in Yamanashi. With a high of around 92 degrees and 90% humidity, the students sweat, hydrated and learned the true meaning of gambaru.



Karla Button took her students from Lockport Township High School, IL to visit Yamate Gakuin of Yokohama. Karla's students particularly enjoyed the school visit to Yamate Gakuin, where they had the opportunity to practice Kendo and Calligraphy. During the touristy part of their trip, students were able to catch breathtaking views of Himeji Castle and Kegon Waterfall. Several students also remarked how excited they were to have the chance to visit a Japanese street market!



Kumi Kobayashi of Los Gatos High School, CA, continued the relationship between Sakuragaoka High School of Tokyo for her students' homestay. Due to the strong bonds between the host school, Los Gatos students were able to begin coordinating with their host families before departure, which lead to an exciting welcome meeting upon their arrival to Japan. They experienced everyday life with their families, from eating home cooked meals, learning Japanese home customs, taking public transportation to and from school, sharing house chores to simply getting to know each other through conversation. Students attended Japanese school for three days and participated in regular classes while also enjoying specially planned activities like Japanese tea ceremony and Shamisen class. Her schools' dual exchange program was featured in the San Jose Mercury News, which you can read about [here](#).



All students can attest to the value of Japanese language programs and the great memories they were able to build from their trips. The bonds that were formed so briefly, never really go away, and many high schools' departures from Japan were filled with tears, smiles and hugs, the signs of close friendships!

Many of us know that it can be quite a task to take around 20 or so students overseas to then tour across the country and homestay. We often have to hold various pre-departure meetings that explain Japanese customs and culture, and try our best to include cultural aspects of Japan in our classrooms. But such efforts truly make lasting impressions upon our students, as we can see in the quotes below.

Gabby Brewer states that her trip to Japan was an “experience of a lifetime” for all students, while Quinn Stanislawski highlights her gratitude to “experience it with the help of the school [and teacher]” Not only are students able to create memories “with classmates” but Danny Altman recounts the sheer “enjoy[ment of] experiencing a very different culture.” Anthony Furman reflected over his experience that he valued the opportunity “to make friends and experience what life in [Japan] is like.” Roberto Valenciano, thinking of the continuation of the amicable relationship between both countries had advice for future participants: “Speak as much Japanese as you can! You can always read and listen at home, but trying to speak with native Japanese people is a very valuable and good learning opportunity.”

From this brief snapshot across American high schools, I believe we all can rest assured that our extra efforts to bring Japan to our students by fostering relationships with Japanese schools is highly valued. I hope this report brings you renewed purpose in your Japanese teaching career and fosters continued relationships between your students and your schools' sister schools in Japan! Cheers to continued travels to Japan and raising cultural ambassadors!



Fall 2022 Bridging Scholarships Awarded

SUSAN SCHMIDT
EXECUTIVE DIRECTOR

Fifty-five undergraduate students from colleges and universities across the United States have been named recipients of Bridging Scholarships for Study Abroad in Japan. The winners will receive awards ranging from \$2,500 to \$4,500 to assist with their expenses while they study in Japan for a semester or an academic year beginning in Fall 2023. **Since 1999, more than two thousand scholarships have been awarded by the US-Japan Bridging Foundation** (www.bridgingfoundation.org).

The goal of the Bridging Project is to promote study abroad in Japan by larger numbers of American undergraduate students. AATJ administers the Bridging Scholars scholarship program.

The Bridging Scholars hail from a variety of schools—public and private, large universities and small colleges—in 22 states. Their majors range from biochemistry to fine arts, but they share a common interest in Japan, its society, and its language and culture. Their destinations also vary, from giant campuses in Tokyo to small colleges in rural Japan. **A list of the recipients, their schools, their destination programs, and their majors follows.**

For information on the scholarships, visit the Bridging Project online at www.aatj.org/studyabroad/japan-bridging-scholarships. For information on the Bridging Foundation, visit www.bridgingfoundation.org.

Recipients of Bridging Scholarships for Study Abroad in Japan Fall 2023 and Academic Year 2023-24

Austin ALCANCIA / Oberlin College / Doshisha University / East Asian studies; music performance; computer science
Maxwell BACHMANN / Willamette University / Tokyo International University / Japanese studies; studio art
Kassidy BROWN / Georgia State University / Osaka University / film & media; sociology
Angel BRYANT / Howard University / Osaka Gakuin (CET) / international affairs
Phoebe BUGGY / University of Toledo / Rikkyo University / political science
Lucy BURNHAM / University of Nevada, Reno / Rikkyo University Kwansei Gakuin (USAC) / molecular microbiology; immunology
Nico CANO-KATSUNUMA / University of Kansas / Sophia University / anthropology
Benjamin CHAU / Thomas Jefferson University (PA) / Temple University, Japan Campus / international business
Brandon CLASSEY / University of Wisconsin, Milwaukee / Nanzan University / global communications; Japanese
Nathaniel CORBIN / University of Memphis / Seikei University / world languages
Sunsariay COX / Portland State University / Kansai Gaidai University / Japanese
Isaiah CRAWFORD / Northwest Missouri State University / Toyo University / international business
Liana DAVIS / University of Missouri, St. Louis / Kansai University / Japanese
Ren DE DIOS / Linfield College (OR) / Doshisha University / Japanese
Sarai DERAS / University of North Georgia / Nanzan University / East Asian studies
Kate DOTY / University of Denver / Akita International University / psychology; Japanese
Claire EDMONDS / Smith College / Associate Kyoto Program / East Asian languages & cultures
Kiyanna EDWARDS-POLK / Temple University (PA) / Temple University, Japan Campus / psychology
Mariah ENCINAS / University of California, Irvine / International Christian University / education
Elise FASHIMPAUR / Willamette University / Tokyo International University / data science; psychology; Japanese
Nadav GERBER / Suffolk University (MA) / Kansai Gaidai University / global cultural studies
Ella GOULD / Ohio State University / Waseda University / international relations & diplomacy; Japanese
Gloria GUO / University of Southern California / Waseda University / international business
Michael HARRIS / University of Central Florida / Meiji Gakuin University / social science
Dylan JOACHIM / Washington & Jefferson College (PA) / Akita University / gender studies; communications
Emily JONES / West Chester University of Pennsylvania / Hosei University / anthropology
Caitlin JOSEPH / Bryn Mawr College (PA) / Temple University, Japan Campus / international studies
Jake KELLEY / Tulsa Community College (OK) / Temple University, Japan Campus / international affairs; Japanese
Leila KNIGHT / Temple University (PA) / Temple University, Japan Campus / film & media arts
Jack KURLINSKI / University of Denver / Waseda University / molecular biology; Japanese

Jenna LINDSEY / Johnson County Community College (KS) / J.F. Oberlin University / graphic design
Anayla McCLENDON / Spelman College / Tsuda University / English
Elizabeth MIKEWORTH / Western Kentucky University / Kansai Gaidai University / international affairs; law; Chinese
Khoa NGUYEN / California State University, Fullerton / Okayama University / Japanese
Melanie ODEN / Grinnell College (IA) / Waseda University / sociology; Japanese
Leslie ORTIZ / University of Rhode Island / Okayama University / computer science; art; Japanese
Genevieve RICE / University of Michigan / Japan Center for Michigan Universities / Asian studies
Evan ROBERTSON / Mississippi State University / Akita International University / software engineering
Naomi SANCHEZ-NAVA / University of Wisconsin, Stevens Point / Dokkyo University / international studies
Amalia SANTOS / University of Florida / Kansai Gaidai University / Japanese
Benjamin SCHNEIDER / Carleton College (MN) / Associated Kyoto Program / chemistry
Madeleine SHARP / Miami University Ohio / Kansai Gaidai University / communication design; Japanese
Noé SHAW / Babson College (MA) / Waseda University / business administration
Torrence SMITH / University of Toledo (OH) / Rikkyo University / university studies
Clarissa SPITZLEY / University of Tennessee, Martin / Hiroshima Jogakuin University / mass media & communication
William TAUBER / University of Cincinnati / Nanzan University / psychology; Asian studies
Christian THOMAS / Hendrix University (AK) / Kwansei Gakuin University / philosophy; physics
Matthew TRANI / Hofstra University (NY) / Temple University, Japan Campus / music; Japanese
Kenae TURNER / Elizabeth City State University (NC) / Toyo University (CIS) / early childhood education
Ryann WATIKER / Ohio State University / Nanzan University / Japanese
Vivien WATSON / California State University, Chico / Kansai Gaidai University / multicultural & gender studies
Jyadon WILLIAMS / Eastern Michigan University / Kansai Gaidai University / international business; computer systems
Dontae WILSON / Albion College (MI) / Japan Center for Michigan Universities / psychology
Chad WREGG / Western Michigan University / Doshisha University / aerospace engineering; Japanese

CULTR Grands Awarded for Fall 2023 Conference

Thanks to funding from CULTR (the Center for Urban Language Teaching and Research) at Georgia State University, two AATJ members who are early in their careers and will be attending the AATJ Fall Conference at ACTFL for the first time have been awarded grants to support their attendance at this year's conference in Chicago, November 17-19.

The awardees are **Reina Horikawa** (in 4th year of teaching), Jane Addams Junior HS, Schaumburg, IL, and **Naomi Fujii** (4th year of teaching), Utah State University. They will receive \$450 to help with travel and registration for the conference.

AATJ is grateful to CULTR for its support of this program. Read about CULTR and its projects online at <https://cultr.gsu.edu>.

To see short videos from the recipients of CULTR grants to attend AATJ's 2023 Spring Conference in Boston, check out <https://cultr.gsu.edu/conference-grants/>.



AATJ
 AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE

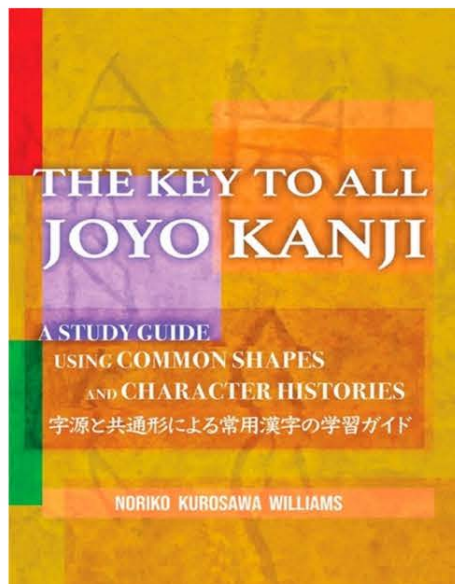
新刊

THE KEY TO ALL JOYO KANJI

— A STUDY GUIDE USING COMMON SHAPES AND CHARACTER HISTORIES

字源と共通形による常用漢字の学習ガイド

NORIKO KUROSAWA WILLIAMS (2023)



複数の漢字に見られる共通部分形は同一の字源に由来し、その意味や音も同一もしくは類似していることに着目した全常用 2,136 字の本

中・上級レベルの漢字学習者に

- 同じ部分形ごとにまとめられた複数の漢字を同時に効率よく学ぶことができる。
- 個々の字の mnemonic ではなく、漢字を史的発展の中で体系的に理解することができる。

日本語クラスの先生方に












- 新出漢字の構成要素やその意味の広がりの説明するための自身の下準備の材料として。
- 漢字は無機的な産物ではなく、事物やひとの思考を視覚化したものであることに言及する材料として。

漢字の共通部分形と漢字リスト

THE KANJI COMMON SHAPES

— ORIGINS, MEANINGS AND SOUNDS, KANJI AND THEIR LEVELS, AND PAGES

漢字共通形・字源の形・意味と音・漢字の番号と学習レベル・ページ

Common Shapes	Origins	Meanings and Sounds	Study Guide Numbers, Kanji, Study Levels	Page
共通形	字源	意味と音	学習書の順番・漢字・学習レベル	ページ
1 PARTS OF THE BODY				
1 Eye				
1a 目		eye; to see	SG-0001 目 A 省 A 看 C	15
1b 相		facing each other, mutual; soo	SG-0004 相 A 想 A 箱 B	16
1c 直		straight, direct; choku/shoku/chi	SG-0007 直 A 置 A 値 A 植 B 徳 B	16
1d 目		eye with an eyebrow	SG-0013 夢 A 蔑 D 眉 D	17
1e (目)		eyes covered, headgear; boo/mee	SG-0016 冒 C 帽 C 冥 D	18
1f 曼		boundless; man	SG-0019 慢 C 漫 D	19
1g 民		people; min	SG-0021 民 A 眠 C	19
1h 臣		watchful eye, loyal retainer	SG-0023 臣 B 臨 B	19
1i 監		to examine carefully, monitor; kan/ran	SG-0025 監 B 覓 C 鑑 C 艦 C 濫 D	20
2 Mouth				
2a 口		mouth, goods, area, hole; a box of prayers; to speak; est; bushu kuchi/en	SG-0031 口 A 品 A 告 A 号 A 器 A	21
2b 可		possible, good; ka	SG-0045 可 A 阿 A 河 B 荷 B 可 D	24
3 Ear				

6 又	又	a variation of "A right hand"	又 C
6h 左	左	left hand; to help	又 C
7 A hand holding something			
7a 寸	寸	hand	又 C
7b 付	付	to hand out, attach; hu	又 C
7c 耐	耐	to smooth out; i	又 C
7d 采	采	to pick by hand; sai	又 C
7e 孚	孚	to take care of a child	又 C
7f 爭	爭	to fight; soo/joo	又 C
7g 受	受	to receive; ju	又 C
7h 爰	爰	en/dan/kan	又 C
8 Two or more hands raising			
8a 共	共	both; reverential; kyoof/ koo	又 C
8b 業	業	servant; to strike; boku	又 C
8c 升	升	two hands holding up something	又 C
8d 夬	夬	to dedicate something	又 C
8e 朕	朕	to raise reverentially	又 C
8f 朕	朕	a reverential act by many people	又 C
9 A hand with a tool			

サンプルページ

6g A variation of "a right hand" 右父事史使吏吏 𠂇				
SG-0102 右	meanings: right side	Kun and On: miigi u, yuu	Romaji: miigi u, yuu	Bushu: 𠂇 Stroke Order and Number: 1
右 𠂇	1 depicted "a right hand," the same as 1 for 𠂇. SG-0084. When 𠂇 came to be used to mean "also," the new form with 𠂇 was created, as in 2, 3, and 4, to carry the meaning "right hand." Another view holds that the character comprised a hand and helping words (𠂇), and that 𠂇 originally meant "to help." The kanji 𠂇 means "right side." <ナロ>	右の方 the right side (みぎのほう); 右 (みぎ); 右寄り to the right, slightly right; 右回り around to the right, clockwise; 回れ右 About face!; Right face! (折禁止 no right turn (ひざせきん); 右派 faction of a political party (うしな); 右派 shift, conservative trend (うしなめ); 左 and right and left (さみぎ)		
SG-0103 父	meanings: father, paternal	Kun and On: chichi fu	Romaji: chichi fu	Bushu: 父 Stroke Order and Number: 1
父 𠂇	1, 2, and 3 depicted "a hand holding a rock (or the blade of an ax)." The ability to defend a clan was essential to leading it, and so a hand ax symbolized the father or the paternal head of the clan. The kanji 父 means "father, paternal." <ハス> (Note: The kanji 王 SG-1447 "king," 士 SG-1451 "warrior," and 父 "father" all originated from a drawing of an ax.)	父 father (ちち); 父 father by blood (じふ); father-in-law (きふ); father, foster father (おや); parents, guardians (お父さん father (おやさん) a man (おやさん)		
SG-0104 事	meanings: work, business, matter, situation	Kun and On: koto jisu	Romaji: koto jisu	Bushu: 事 Stroke Order and Number: 1
事 𠂇	1, 2, 3, and 4 depicted "a hand holding a pole, with a box or vessel with a flag or streamer on top." A streamer marked a government office where administrative matters were dealt with. The	事 matter, business (こと); 事が affair, matter (こと); 事なかれ主義 (ことなかれ主義); 揺れる boat (ことなかれ主義); 揺れる streamer on top." A streamer marked a government office where administrative matters were dealt with. The		

Paperback ISBN 979-8218180522: Hardcover ISBN 978-1-088080474: eBook Apple Books and Amazon Kindle device/application (The subtitle may vary depending on the version.) Available at: amazon.com, barnesandnoble.com, Apple books, and major bookstores in the U. S.

..... AATJ Officers, Directors and Staff

Officers

President: **Shingo Satsutani** (College of DuPage, IL)

President Elect: **Yoshiko Mori** (Georgetown University, Washington, D.C.)

Immediate Past President: **Tomoko Takami** (University of Pennsylvania, PA)

Vice President: **Mieko Avello** (Miami Palmetto Senior High School, FL)

Directors

Global Network: **Junko Mori** (University of Wisconsin, Madison)

Newsletter: **Elizabeth Hojo** (The Woodlands College Park High School, TX)

Professional Development: **Yoshiko Saito-Abbott** (California State University, Monterey Bay)

Advocacy: **Noriko Otsuka** (Fox Mill Elementary School, VA), **Junko Tokuda Simpson** (University of California, San Diego),

Diversity and Inclusion: **Will Matsuzaki** (All Saints Episcopal School, TX), **Yasuko Takata Rallings** (Wake Forest University, NC)

Student Activities (Nengajo Contest): **Andy Scott** (Kamehameha High School, HI)

Japanese National Honor Society: **Yayoi Takeuchi** (University of North Texas), **Kumi Kobayashi** (Los Gatos High School, CA)

National Japanese Exam: **Tomomi Sato** (University of Virginia)

Fall Conference (ACTFL-affiliated): **Nobuaki Takahashi** (Elizabethtown College, PA), **Yuko Prefume** (Baylor University, TX), **Jaime Tateyama Gusman** (Moanalua High School, HI)

Spring Conference (AAS-affiliated): **Jae DiBello Takeuchi** (Indiana University), **Yoshihiro Mochizuki** (University of Michigan), **Shinsuke Tsuchiya** (Brigham Young University, UT)

Staff

JLPT Assistant: **Yoshie Arima**

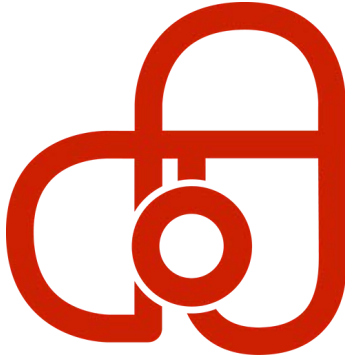
Membership Assistant: **Maiko T. Bacha**

JLPT Coordinator: **Michiyo Colclasure**

Executive Director: **Susan Schmidt**



Share your Japanese Program news via social media!
Contact our social media director, Noriko Otsuka [HERE!](#)



全米日本語教育学会

American Association of Teachers of Japanese, Inc.

Campus Box 366

University of Colorado

Boulder, CO 80309-0366

